



Centjara Gulik

Omăge al la Centjara Jubileo de Gulik

2010-08-09



Verkis kaj eLibrigis Guozhu

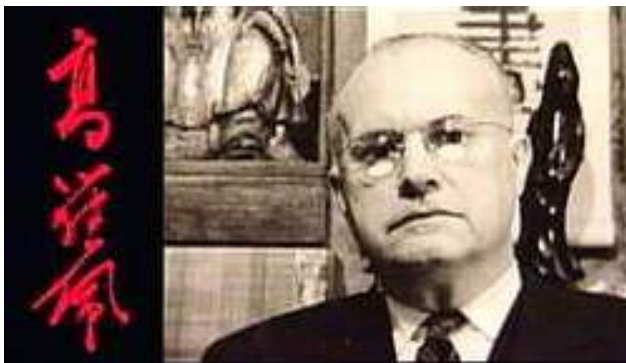
888 Reaperigo de afiŝo blokita 2010-8-22 9:03:36

<http://www.elerno.cn/bbs/dispbbs.asp?boardID=10&ID=18264>

kun dek ilustraj bildoj

[Noto de GZ] Jen mia afiŝo n-ro 888 en la eLerna Forumo.

Fakte ĝi estas la Esp-a versio de mia afiŝo n-ro 884, kiu aperis ĉine kaj estis haste blokita de la pruda kaj kruda ĈRP (ĉina reta polico), pro unu vorto "nuda". Nun mi reaperigas ĝin sub vesto de Esperanto, kaj esperas ke D-ro Zamenhof gardu ĝin sekura, legebla interrete. Mi kredas ke nia prudenta legantaro povas mem juĝi, ĉu mia afiŝo estas blokinda aŭ blokenda?



Centjara Gulik

Ĉinoj havas preferon pri la cifero "ok", ĉar ĝia prononco en la ĉina lingvo homofone rimas al la vorto "prospero". Sekve datoj kun cifero "ok" estas rigardataj kiel bonaŭguraj kaj bonvenindaj.

En 2008-08-08, kun emocio mi atentis pri la 29-aj Olimpikoj en Pekino, kies impona inaŭguro estos dissendata de TV al la tuta mondo.

En 2009-08-08, kun ĝojo mi atentis pri la abolo de malpermeso al la romano <Abolita Ĉefurbo> verkita de la fama ĉina verkisto Jia Pingwa (1952-). Mi verkis afiŝon pri tiu evento. Mia afiŝo unue aperis en interreto kaj poste ankaŭ papere en *La Gazeto*, n-ro 145, p.9.

Kion mi faru en 2010-08-08? Mi volas verki ion por Gulik kaj vere ellaboris rondelon <Kun Komplekso de Ĉinio>, sed mi intence publikigis ĝin je 2010-08-09, ĉar tiam estos la 100-a datreveno de lia naskiĝtago.

Kun Komplekso de Ĉinio

— Omaĝe al la Centjara Jubileo de Gulik

(2010-08-09)

Gulik funkciis pro destino
diplomato laŭ profesio;
sed kun komplekso de Ĉinio
li studis laŭ sia inklino

pri ĉina kulturo sen fino,
verkis romanojn en serio.
Gulik funkciis pro destino
diplomato laŭ profesio.

Li vivis pli ĉine ol ĉino
kaj iĝis fondinto-genio
de ĉina erotologio
pro fruktoj kun sorĉa fascino.

Gulik furoras Laŭ destino.



Kiu estas Gulik? Eble iuj el miaj amikoj ankoraŭ ne aŭdis pri li. Tamen, lastjare, kiam la ĵurnalo <Ĉina Voĉo> faris elekton per publika diskutado pri 100 fremduloj kiuj donis plej grandan influon al Ĉinio, en la nomaro inkluzive de Lenin (1870-1924), Norman Bethune (1890-1939), John King Fairbank (1907-1991), eĉ de Bill Clinton (1946-) kaj Bill Gates (1955-) ke, interalie troviĝas ankaŭ la nomo de Gulik, vere neordinara famulo. Ĉina Centra TV speciale konigis lin en sia dissendo. Tial Gulik estas fremda ĉinologo kiun mi admiris kun granda estimo.

Mi admiras pri Gulik ĉefe pro tri motivoj:

1. Gulik havas potencon komplekson de Ĉinio;
2. Gulik vivas pli ĉinisme ol veraj ĉinoj;
3. Plej grava motivo: kiel fremdulo, Gulik tamen

plenumis la taskon, plenumendan ĉial de ĉinoj. Li verkis la librojn <La Seksa Vivo en la Antikva Ĉinio> kaj <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> kc, per tio li merite fariĝis la fondinto de la esplorado pri la historio de la ĉina seksologio.

Gulik estas nederlandano, origine li nomiĝis Robert van Gulik, naskiĝis 1910-08-09 en Zutphen, Nederlando, kaj tro frue forpasis en 1957 kiel 57-jara talentulo.

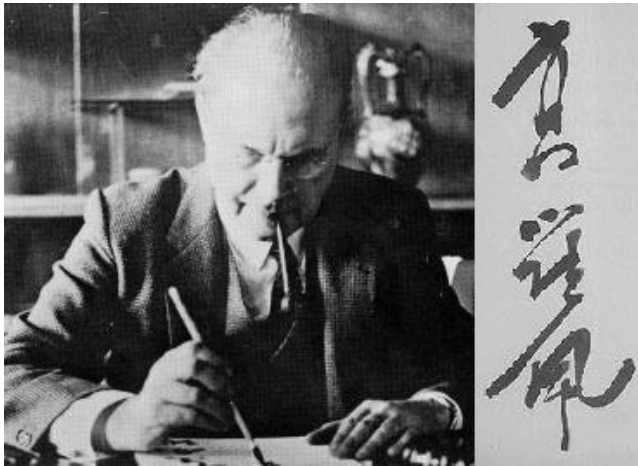
Ĉiu homo havas sian profesion, aferon kaj hobion.

Klasifite laŭ tiuj tri sferoj, Gulik estas diplomato, ĉinologo kaj romanisto, same elstaraj je ĉiu fako.

Ĉirkaŭ en 1936 Gulik eniris la rondon de diplomatio. Dum 30 jaroj li rondvizitis tra la mondo, sinsekve al Usono, Malajzio, Ĉinio, Hindio kaj diversaj landoj en la Meza Oriento, li estis sendita al Surabajo, Jakarto, Tokio, Chongqing, Vaŝintono, Nov-Delio, Bejruto, Damasko, Kuala-Lumpuro kaj aliaj lokoj. Gulik scipovas pri 15 lingvoj. Li funkciis kiel sekretario, konsilisto, sendito kaj glate finalis kariere kiel la nederlanda ambasadoro en Japanio. En la epoko ankoraŭ sen jeta vojaĝo, tio estas vere malfacile akirebla travivaĵo.

Ĉe multaj homoj, profesio ne estas la afero plej amata. Tio estas tre facile komprenebla por esp-istoj. Okupato de profesio havas ripoztagojn kaj emeritecon, sed la afero ŝatata akompanas por eterne dum tuta vivo.

Profesio de Gulik estas diplomatio, sed profesia laboro havas nur signifon por mallonga tempo. Kion Gulik



ŝatas, estas ĉinologio. Laŭ lia opinio nur akademia esploro havas eternan valoron kaj indas esti lia dumviva afero. La granda avantaĝo de Gulik estas esplorado trans nesamaj fakoj kaj kulturoj. Li tre amas Ĉinion. Ekde 1934 li komencis lerni la ĉinan lingvon. En 1935 akiris la klercon de doktoro, kaj pro tio lia animo ankaŭ fariĝis ĉinigita. Fakte la tendenca “adoro al fremdaj landoj” ne estis monopola de la orientuloj. Se okcidentulo estis sorĉita de la ĉinologio, li certe fariĝos kaptito de la granda kaj profunda ĉina kulturo, li ankaŭ admiros ĝis adorsterniĝo forgesunte siajn prapatrojn. Li komencas bedaŭri siajn okulkavojn tro konkavaj, nazdorson tro alta, kaj harojn tro brunaj. Ekde tiam li ne plu volas esti nomata Peter aŭ Johano sed preferas havi ĉinan nomon. Li ne plu volas vesti sin per eŭropa kostumo kun kravato, sed preferas porti ĉinstilan robon kun mandarena jako. Li ne plu volas uzi fontplumon

skribi horizontale, sed preferas uzi tuĉpenikon skribi vertikale. Li ne plu volas loĝi en eŭropa vilao kun ĝardeno, sed preferas loĝi en kvardrata korto kun domoj ĉirkaŭ si. La arda amo pri ĉina kulturo far la okcidentulo-adorantoj jam multe superis la limojn de lando kaj nacio, vere kortuŝa! Gulik donis al si ĉinan nomon Gao Luopei, alnomon Wangxiao(forgesi ridon), literaturan nomon Zhitai (Irida Teraso); kaj al sia loĝejo la titolon Kabineto Ankoraŭ Ekzistanta kaj Loko por Apreci la Lunon, kie li okupas sin per verkado de poemoj kaj versparoj kaj amuzis sin per ludo de ĉina liuto, ŝako aŭ kaligrafio kaj pentrado. Li lertis pri ĉina muziko, ĉar li prenis s-ron Ye Shimeng (1863-1937), la Majstron de ĉina antikva liuto, sia instruisto. Kune kun la famaj personoj Yu Youren (1879-1964) kaj Feng Yuxiang (1892-1948) Gulik fondis liutan asocion nomatan Ĉiela Vento. En 1940 Gulik verkis libron <Arto de Liuto>, per erudicia teksto Gulik sisteme konigis al la Okcidento la arton de ĉina antikva liuto kun longa historio. Inter 1943 ĝis 1947 Gulik funkciis kiel la sekretario de la nederlanda ambasadorejo en Ĉinio, li havis intiman amikecon kun la famaj personoj kiaj Guo Moruo (1892-1978), Xu Beihong (1895-1953) kc.

En 1943 Gulik geedziĝis kun ĉina f-ino Shui Shifang (1912-?) el nobla familio. Gulik estas erudicia poligloto, scipovanta dekelkajn fremdajn lingvojn, sed kun aparta amo pri la ĉina lingvo. Li scipovas verki en la antikva ĉina skrib-lingvo sen moderna interpunkcio. Laŭ kultura



klereco, Gulik efektive vivas pli ĉinisme ol multaj ordinaraj ĉinoj. En sia hejmo Gulik ŝatas porti sur si larĝan robon, trinki ĉinan

teon, ludi antikvan ĉinan liuton, fari ĉinskribajn sigelilojn, kaj dormi kuŝante sur la malmola tabulo de ĉina lito. Tial por tiu ĉi paro da geedzoj el nesamaj landoj, ekzistas nenia kultura baro. Laŭ diro de s-ino Shui Shifang: “Li ne estas fremdulo! Ekde la unua momento kiam mi konatiĝis kun li ĝis lia vivofino, li neniam interrompis sian ekzercadon pri kaligrafio. Manĝaĵoj kiuj pli plaĉas al li, estas ĉinaj pladoj ekz. kolbaso de Sichuan-provinco. Li estas efektive vera ĉiniano.” Ĉiutage Gulik persistas en ekzercado de ĉina kaligrafio. Foje li faris belskribon en ekstravaganca *caŭ*-stilo kun densa odoro pri poemo de Chen Hao (1032-1085) por donaci al Chen Zhimai (1908-1978). Tio montras ke Gulik ne estas nur banala t.n. ĉinologo.

Hobio de Gulik estas verki romanojn, eĉ detektivajn, pri temoj el Ĉinio, el kiuj la plej fama estas la <Kompleta Solvado de Kriminalaj Kazoj far la Duko Di Renjie>, kiun Gulik verkis per la stilo de modernaj detektivaj romanoj kaj multoble pli interesa ol tiuj de la Spiono 007 aŭ krimromanoj de Christie (1890-1976) aŭ la



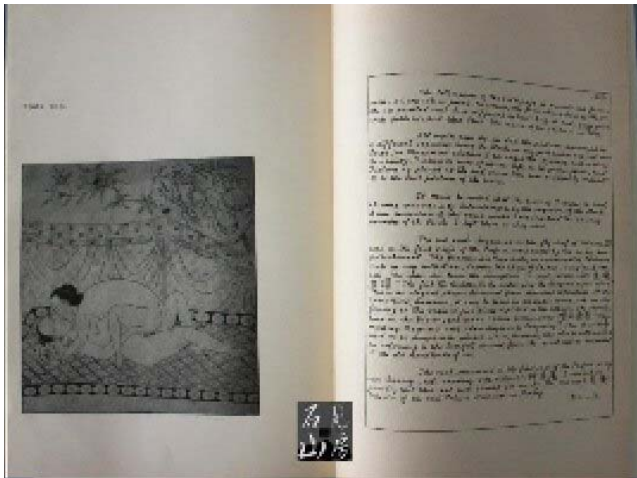
Aventuroj de Sherlock Holmes. Multaj ĉinoj eble ne konas la nomon de Gulik, sed ili certe vidis la kinofilmojn aŭ la televidan serialon <Legenda Di Renjie (630-700)>. Gulik verkis unue en la angla lingvo siajn romanojn, kiuj poste formiĝis serio inkluziva de 15 romanoj kaj 8 noveloj, resume kun 1300 miloj da vortoj kaj riĉa enhavo koncerna pri diversaj flankoj de la justico, politiko, administracio, lokaj ŝtatoficistoj, diplomatio, militaj aferoj, industrio kaj komerco, edukado, kulturo, religio, stato de popolanoj kaj socia vivo de Tang-dinastio (618-907). La tuta serio legiĝas en la parola stilo imite al la rakontoj de dinastioj Song (960-1279) kaj Yuan (1206-1368). Tio rekordas unika inter la ĉinologiaj verkoj tra la mondo. Poste la romanoj de Gulik estis tradukitaj en multajn fremdajn lingvojn kaj debite vendiĝis je milionoj da ekzempleroj. En la 80-aj kaj 90-aj jaroj de la 20 jc aperis ankaŭ la ĉina traduko, majstre farita de s-ro Chen Laiyuan ke en parola stilo imita al la rakontoj de Ming-dinastio

(1368-1644), vere brila traduko! En 1952 Gulik transoficiĝis de Japanio al Hindio. En Nov-Delio, Gulik ĉinigis la romanon <Murdo en la Ĉina Labirinto> el la angla kaj aldonis la titolon <Mirinda Solvo de Kazo far Di Renjie> kaj eldonis tiun libron en Singapuro. Antaŭ la romano Gulik donis prefacan poemon en la ĉina laŭ melodio Luno Super la Okcidenta Rivero, tio sufiĉe montris lian kapablon versi en la ĉina antikva lingvo. Vere admirinda!

Post fino de la Dua Mondmilito, Gulik refoje venis al Japanio kiel nederlanda diplomato. Li volas eldoni en Japanio du detektivajn romanojn kiujn li mem verkis kaj tradukis pri ĉina temo. La unua kun titolo <Murdo per la Ĉina Sonorilo> estis rifuzita de la eldonisto pro tro densa koloro de opono kontraŭ budaismo, sed la alia romano <Murdo en la Ĉina Labirinto> estis akceptita de la eldonisto pro iom da erotikaj priskriboj. Dum la eldona proceso la japana eldonisto persistas pri aperigo de nuda virino sur la kovrilo por altiri atenton de aĉetontoj. Tamen Gulik havas alian opinion. Li trovis la proponatan bildon malakorda al la epoka fono en la romano. Aŭ, eĉ se bildo estus vere necesa por la kovrilo, oni devas uzi veran erotikan pentraĵon en la antikva Ĉinio. Gulik do dissendis leterojn respektive al komercistoj de antikvaj objektoj en Ĉinio kaj Japanio, por serĉi tiajn bildojn. Ekster lia atendo, mastro de antikvaĵa vendejo en Kioto rapide respondis al li, kun konsento transvendi al li albumon de kompleto el 24

bildoj, lignogravitaj kaj kvinkolore presitaj en Ming-dinastio, kun titolo <Flora Formacio>. Tio estas la <Erotika Albumo> farita en la erao Wanli (1573-1620). Krome, alia librejo en Ŝanhajo ankaŭ konsentis proponi al li similan albumon faritan en lastaj jaroj de Ming-dinastio por lia mankopio.

Jam delonge Gulik interesiĝis pri la lignogravitaj bildoj de Ĉinio, nun en favora hazardo li ekvidis tiujn albumojn de erotikaj bildoj delikate gravuritaj, ekde tiam Gulik komencis sian studon pri la seksa vivo en la tradicia socio de Ĉinio. Li faris multajn notojn kaj cite kopiis el deko da raraj libroj tiel ricevinte materialojn en dekmilojn da vortoj.

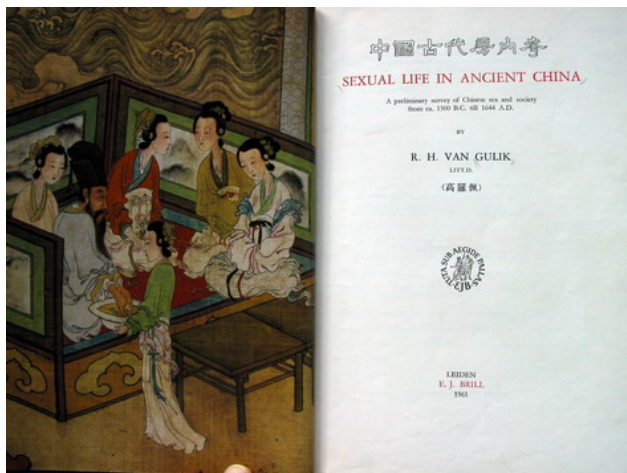


Gulik persone stencilis per delikataj literoj, kaj presis ĉion kune kun la 24 bildoj kaj surskriboj de la albumo <Flora Formacio> akirita de la antikvaĵa vendejo de Kioto, mimeografe eldonis 1951 en Japanio.



Tiu ĉi libro kun titolo <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> (Erotic Colour Prints of the Ming Period) siatempe estis presita nur je 50 ekzempleroj. Laŭ rimarko far aŭtoro, ĝi ne estu cirkuligata publike sed estis dissendita al la ĉefaj institutoj de ĉinologio, ŝtataj bibliotekoj, famaj muzeoj, universitatoj aŭ esploraj institucioj tra la mondo, en gardema deponado por la studo de kleruloj aŭ zorgema konservo de intimaj amikoj. Inter la nomaro de adresatoj tamen troviĝas neniu en Ĉinio. Post sia aperigo, tiu ĉi libro donis grandan influon en la rondo de ĉinologio. Nemalmultaj ĉinologoj ekz. D-ro Joseph Needham(1900-1995) ke korespondis diskute pri tiu temo kun Gulik. Post jardeko da vasta kolektado kaj studo de materialoj, Gulik pliampleksigis kaj reviziis la enhavon de la unua volumo de <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> kaj eldonis en 1961 novan libron kun titolo <La Seksa Vivo en la Antikva Ĉinio> (Sexual Life in Ancient China). Por eviti

eventualan misinfluan al la publiko, Gulik tradukis ĉiujn citaĵojn kaj terminojn de la antikva ĉina seksologio per skribo en latina lingvo, ĝuste laŭ la stilo de tiaj eldonaĵoj en la epoko sub regado de la reĝino Alexandrina Victoria (1819—1901).



Tiel la libro <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> de Gulik meritplene fariĝis la praverko en la studado pri la seksa kulturo de la antikva Ĉinio. Gulik, kiel fremdulo, neĉino, kun granda sentima kuraĝo kaj la spirito de pioniro, plenumis taskon malfacile plenumeblan eĉ por ĉinoj, ŝtopante la vakaĵon de akademia esploro por Ĉinio. Vere admirinda bravo!

Estas du ĉefaj malfaciloj por verki tiun ĉi libron. Unue, manko de materialoj, ĉar la tasko estas senprecedenca; due, la temo estas speciala, fakte tabua. Dum multaj jaroj la cirkonstanco restis same senŝanĝa: “Se iu klerulo aŭdacas verki pri tiu ĉi speciala temo, li estas tuj mokata

de publiko per nazbruo” (p.27)

Pli ol 40 jarojn post kiam eldoniĝis <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> , aperis ankaŭ la ĉina traduko sed kun indiko "nur por interna distribuado". Tempo pasis. Kune kun la disvolviĝo de la reformo kaj malfermo de Ĉinio, tiu ĉi ĉina eldono estas permesata vendiĝi ankaŭ publike. La ĉina traduko estis eldonata kaj distribuata de la Guangdong-a Popola Eldonejo en 1992. Tradukis s-ro Yang Quan per serioza ĉinigo. Fajna preso. Bedaŭrinde ne kompleta eldono, ekz-e la tria kajero <Flora Formacio> estis ekskluzive forigita.

<Flora Formacio> estas unu el la erotikaj koloraj bildoj, kiuj furoras dum lastaj jaroj de Ming-dinastio. Ĉar erotikaj bildoj temas pri seksa vivo, nature tre ofte fariĝis la objekto de la kampanjo far registaro por forbalai "pornografiaĵojn". Distingiteco de Gulik kuŝas je tio, ke li havas tiel superan kuraĝon, sagacon kaj originalan klarvidecon, scipovante vidi mirindaĵojn el "dekadenciaĵoj" kaj eĉ transformigi la dekadenciaĵojn mirindaĵoj. Ke li sukcesis fari tion, antaŭ ĉio devas danki al lia animstato: Gulik havas virton (sed neniom da perverso) en sia animo kaj konsekvence pli superan ideon. Lia motivo estas korekti la antaŭjuĝojn de okcidentuloj, plenenergie pledante ĉinan civilizacion. Gulik justame kaj malkaŝeme riproĉis la novajn kaj malnovajn disertaciojn de okcidentuloj, kiuj senrespondece malhonoris ĉinan civilizacion, "amaso da centprocentaj senvaloraĵoj" . Prenante la albumojn

<Superba Amoro> kaj <Flora Formacio> realaj ekzemploj, Gulik pruvis ke la ĉinaj lignogravuritaj bildoj de Ming-dinastio jam atingis la unuarangan fajnecon; ke la kapablo de ĉinaj pentristoj en pentrado de nudaj korpoj estas neniom malpli lerta ol tiu de la okcidentaj artistoj; ke la erotikaj koloraj bildoj de Ĉinio povas esti rigardata kiel pioniro de ukijo de Japanio. Tiuj verkaĵoj havas neneglekteblan signifon por studo pri la historioj de arto, kulturoj kaj medicino. Dank' al sia eridicio, Gulik havas pli vastan rigard-angulon kaj povas fari komparan studon pri samspecaj materialoj de Ĉinio, Japanio kaj Hindio. Tio estas lia eminenta kontribuo.

En vintro de 1994, Guozhu kaj Sceto havis ŝancon kunloĝi en Kantono pli ol tri monatojn (1994-08-24 /12-09) . Tage ni tradukis aŭ verkis en Esperanto. Post vespermanĝo ni promenis sur stratoj. En proksima librejo ni aĉetis la ĉinan eldonon (nekompletan) de <La Erotikaj Koloraj Bildoj en Ming-dinastio> de Gulik. Tio vekis nian vastan babilon pri beletro. Poste, Guozhu verkis la eseon <Neforgesebla Mirpoemaro> kaj per jardeko da klopodo esperantigis la 24 poemojn de la albumo <Flora Formacio>; dume Sceto verkis originale la novelon <La Resurekto>, kiu poste servis kiel la enkonduka novelo por la ĉineska poemaro <Ovra Burĝono> (1994). Mi devas rimarki pri la pozicio de la libro Ovra Burĝono en la Esperanta literaturo. Ĝi estas la unua ĉineska (eĉ erotika) poemaro originale verkita de ĉina esperantisto. Poste Guozhu faris ĝin eLibron (2003),

adaptigante per la erotikaj bildoj de Ming-dinastio kiujn akiris Gulik en Japanio.

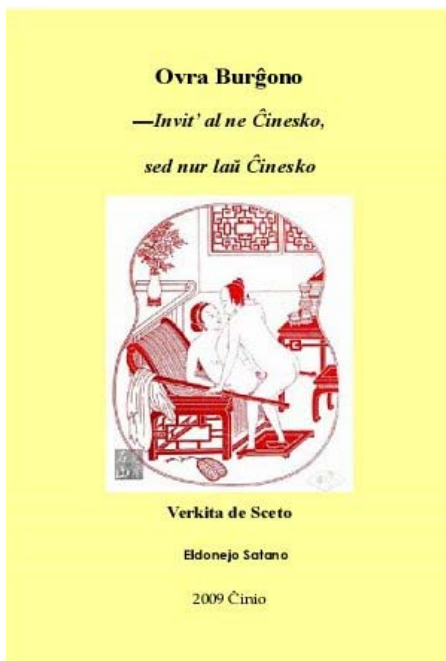
Papera eldono de <Ovra Burĝono>

aperis nur en la vintro de 2009 en limigita kvanto.

Imitante al la precedenca ago de Gulik siatempe pri <La Erotikaj Koloraj Bildoj en

Ming-dinastio >, la libro

<Ovra Burĝono> estas disponebla ne per publika vendado sed ankaŭ per disdonaco al amikoj por akademia studo. Parolante pri la agado de Gulik, nun ni sentas lin feliĉa ke li havas la ŝancon kolekti tiujn rarajn kuriozaĵojn en Japanio. Se li agus en Ĉinio, ho ve, la unua probable estus ke li sukcesos akiri nenion; kaj la dua probable estus veki diplomatan konflikton kaj li estus proklamita nebonveninda homo.



Neatendita sekvo

Okaze de la 100-jara Jubileo de Gulik, Guozhu verkis rondelon kaj publikigis longan afiŝon en 2010-08-09 kun 9 bildoj je la suba retadreso.

884 Centjara Gulik 2010-8-9 2:19:25

<http://www.elerno.cn/bbs/dispbbs.asp?boardid=10&id=17943>

Ĉar lastatempe mankas libertempo al Guozhu, la supremenciita afiŝo unue aperis (bedaŭrinde) nur en la ĉina lingvo, do lege komprenebla por la ĉina Reta Polico. Domaĝe! Post malpli ol du tagoj la afiŝo estis malpermesata, la ĉina reta polico donis nur unu kulpigan motivaĵon ke troviĝas en la afiŝo unu vorto "nuda".

Antaŭ tiu ĉi vandalaĵo, Guozhu eĉ sentas sin feliĉa, ĉar ĉifoje la polico malpermesas nur tiun ĉi unu afiŝon sed ne la tutan forumon kiel en la simila kazo de 2007.

En mia afiŝo legiĝas interalie la suba paragrafo:

"Post fino de la Dua Mondmilito, Gulik refoje venis al Japanio kiel nederlanda diplomato. Li volas eldoni en Japanio du detektivajn romanojn kiujn li mem verkis kaj tradukis pri ĉina temo. La unua kun titolo <Murdo per la Ĉina Sonorilo> estis rifuzita de la eldonisto pro tro densa koloro de opono kontraŭ budaismo, sed la alia romano <Murdo en la Ĉina Labirinto> estis akceptita de la eldonisto pro iom da erotikaj priskriboj. Dum la eldona proceso la japana eldonisto persistas pri aperigo de **nuda** virino sur la kovrilo por altiri atenton de aĉetontoj. Tamen Gulik havas alian opinion. Li trovis la

proponatan bildon malakorda al la epoka fono en la romano. Aŭ, eĉ se bildo estus vere necesa por la kovrilo, oni devas uzi veran erotikan pentraĵon en la antikva Ĉinio."

La Reta Polico rimarkis la vorton "**nuda** virino" kaj krude kondamnis mian afiŝon blokenda. Eble mi devas aperigi la afiŝon tute en Esperanto, tiam la polico ne povas kompreni mian skribon.

Guozhu:

Malica Prohibo

— laŭ ĉinesko Yumeiren*

Ho, malica prohibo
al mia skribo
pri jubileo kara
de Gulik, ĉinolog' centjara.

Pro unu vorto "nuda"
kodamno kruda!
Kial tiel timema
antaŭ la verko gema, krema?

(2010-08-11)

* Yumeiren (Belulino Yu)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 7,5; 7,9;
/ 7,5;7,9; silaboj kun para rimo.